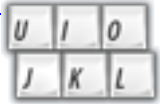

Traductions: Garder une certain homogénéité dans nos traductions

Contribution par Yokav le Mardi 01 Décembre 2009



Maintenant que plusieurs personnes s'investissent dans les traductions, il serait bon de faire en sorte de garder une certain homogénéité.

L'arrivée de gettext favorise déjà cette homogénéité car une même phrase n'existe qu'une seule fois dans un fichier gettext, ce qui évite la répétition de phrases similaires en anglais ayant des traductions parfois fort variées en français.

Il n'appartient qu'à nous désormais de maintenir cette homogénéité entre les modules, ce que gettext ne peut faire seul. Le but de cette homogénéité est de simplifier l'utilisation du script pour les administrateurs et les simples membres, car si une même chose est appelée de différentes façons cela ne va pas améliorer l'expérience utilisateur, tout au contraire.

Je vous soumetts divers moyens d'y arriver à la suite de cette nouvelle...

1. Dans le forum dédié aux traductions, le message "[Besoin d'aide pour traduire un mot, une phrase ?](#)" est épinglé. Si vous hésitez sur la traduction d'un terme qui n'est pas spécifique au module que vous traduisez, venez donc demander aux autres traducteurs leur avis.
2. Se baser sur les [règles de traduction](#) déjà établies par le passé dans le wiki.
3. Utiliser la fonction de traduction automatique de POEdit.